

Faktor kebudayaan dan ekologi sebagai hambatan dalam penerjemahan novel Royan Revolusi karya Ramadhan K.H.

Tingka A. Himawan, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158335&lokasi=lokal>

Abstrak

Masalah yang dikemukakan dalam skripsi ini adalah sebab-sebab hambatan dalam penerjemahan unsur-unsur bahasa yang mengungkapkan kenyataan-kenyataan kebudayaan dan ekologi dalam novel Royan Revolusi karya Ramadhan K-H ke dalam bahasa Prancis dan sifat padanan unsur-unsur bahasa yang mengungkapkan kenyataan-kenyataan kebudayaan dan ekologi. Konsep-konsep yang digunakan dalam analisis bertumpu pada wawasan terjemahan, kebudayaan, dan semantik. Korpus yang berhasil dikumpulkan terdiri dari 49 data yang padanannya memadai, 11 data yang padanannya tidak memadai, dan 26 data yang tidak diberi padanan. Setelah melakukan analisis dan berdasarkan korpus, penulis berkesimpulan bahwa penerjemah tidak menemukan banyak hambatan dalam menerjemahkan novel Royan Revolusi ke dalam bahasa Prancis. Hambatan yang ditemukan disebabkan oleh perbedaan faktor kebudayaan dan ekologi antara Indonesia dan Prancis. Jaiian keluar yang biasa diambil untuk mengatasi masalah ini adalah dengan mencari padanan yang fungsi semantisnya dalam konteks kalimat sama dengan fungsi unsur-unsur bahasa Indonesia.